

Porównanie tłumaczeń II Koryntian 9:4

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	tak że gdyby przyszli ze mną Macedończycy* i zastali was nieprzygotowanymi, nie zawstydzili nas, żeby nie powiedzieć was, przez taki stan rzeczy. ¹⁾
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski- Wojciechowski	aby nie jakoś jeśli przyszliby* razem ze mną Macedończycy i znaleźliby* was nieprzygotowanymi, zostaliśmy zawstydzeni** my, aby nie mówiłbym*** wy, na podstawie tej****. ²⁾³⁾⁴⁾⁵⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	aby czasem nie jeśli przyszliby razem ze mną Macedończycy i znaleźliby was nieprzygotowanymi zostalibyśmy zawstydzeni my aby nie mówiłbym wy na założeniu tej chluby

¹⁾ <x>520 15:26</x>; <x>540 8:1</x>

²⁾ W oryginale coniunctivus aoristi activi jako orzeczenie poprzednika okresu warunkowego, modus eventualis.

³⁾ W oryginale coniunctivus aoristi passivi jako orzeczenie zdania zamiarowego.

⁴⁾ W oryginale coniunctivus praesentis activi jako orzeczenie zdania zamiarowego, ale równocześnie jest to coniunctivus woluntatywny, wyrażający pragnienie nadawcy: nie chciałbym powiedzieć, abym nie musiał mówić. Inna lekcja: "mówilibyśmy".

⁵⁾ W sensie: z powodu takiego stanu rzeczy, to jest z powodu niezorganizowania składek.